

KÖNIGREICH BELGIEN

—

Provinz:

Bezirk:

GEMEINDE:

Akz.:

*BESCHEINIGUNG ÜBER DEN EMPFANG*

eines Antrags auf Verlängerung der Frist, die in der Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, angegeben ist, die aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erteilt worden ist

Der/Die Unterzeichnete, ..... (Name und Vornamen),  
 ..... Staatsangehörigkeit,  
 geboren in ....., am (im Jahre) .....,  
 wohnhaft in der Gemeinde .....,  
 hat sich bei der Gemeindeverwaltung gemeldet, um die Verlängerung der Frist zu beantragen, die in der Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, ausgestellt am ..... (Datum), angegeben ist.

Diese Bescheinigung ist kein Aufenthaltsdokument.

....., den .....

Unterschrift des Ausländers

Unterschrift des Bürgermeisters oder seines Beauftragten

STEMPEL

[C - 98/00149]

**25 NOVEMBER 1997. — Omzendbrief ter aanvulling van de omzendbrief van 9 juni 1997 betreffende de inschrijving in de bevolkingsregisters van Europese onderwijzers en leraren met officiële zending in België. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 25 november 1997 ter aanvulling van de omzendbrief van 9 juni 1997 betreffende de inschrijving in de bevolkingsregisters van Europese onderwijzers en leraren met officiële zending in België (*Belgisch Staatsblad* van 20 december 1997), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

[C - 98/00149]

**25 NOVEMBRE 1997. — Circulaire complétant la circulaire du 9 juin 1997 relative à l'inscription aux registres de la population des instituteurs et professeurs européens en mission officielle en Belgique. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 25 novembre 1997 complétant la circulaire du 9 juin 1997 relative à l'inscription aux registres de la population des instituteurs et professeurs européens en mission officielle en Belgique (*Moniteur belge* du 20 décembre 1997), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy.

[C - 98/00149]

**25. NOVEMBER 1997 — Rundschreiben zur Ergänzung des Rundschreibens vom 9. Juni 1997 über die Eintragung von europäischen Lehrern, die in offiziellem Auftrag in Belgien sind, in die Bevölkerungsregister — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 25. November 1997 zur Ergänzung des Rundschreibens vom 9. Juni 1997 über die Eintragung von europäischen Lehrern, die in offiziellem Auftrag in Belgien sind, in die Bevölkerungsregister, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmédy.

## MINISTERIUM DES INNERN

**25. NOVEMBER 1997 — Rundschreiben zur Ergänzung des Rundschreibens vom 9. Juni 1997  
über die Eintragung von europäischen Lehrern,  
die in offiziellem Auftrag in Belgien sind, in die Bevölkerungsregister**

An die Frauen und Herren Bürgermeister und Schöffen

Zur Information an: die Frau und die Herren Provinzgouverneure

die Frauen und Herren Bezirkskommissare

Im vorliegenden Rundschreiben wird daran erinnert, daß das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten EU-Lehrern, die in offiziellem Auftrag in Belgien sind, insbesondere spanischen, italienischen, griechischen und portugiesischen Staatsangehörigen, den Sonderpersonalausweis, der im Königlichen Erlaß vom 30. Oktober 1991 über die Dokumente für den Aufenthalt bestimmter Ausländer in Belgien vorgesehen ist, nicht mehr ausstellt. Lehrer, deren Auftrag über mehr als ein Jahr läuft, müssen gemäß Artikel 45 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern einen Niederlassungsantrag bei der Gemeindeverwaltung einreichen und erhalten eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EU-Mitgliedstaates, wenn sie die erforderlichen Bedingungen erfüllen.

Als Übergangsmaßnahme können die Betroffenen, deren Unterrichtsauftrag über mehr als ein Jahr läuft und deren Sonderpersonalausweis noch gültig ist, ihn jederzeit und ohne Formalitäten gegen eine Aufenthaltskarte für Angehörige eines EU-Mitgliedstaates eintauschen, die dieselbe Gültigkeitsdauer wie der eingetauschte Aufenthaltschein hat.

Lehrer, deren Aufenthalt weniger als ein Jahr beträgt, unterliegen den allgemeinen Vorschriften, die in den Artikeln 46 und 47 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vorgesehen sind.

Brüssel, den 25. November 1997

Der Minister des Innern,  
J. Vande Lanotte.



[C - 98/00058]

**27 NOVEMBER 1997. — Omzendbrief betreffende de financiële tegemoetkoming voor de inrichting in de politiecommissariaten van lokalen voor de opvang van slachtoffers van fysisch en seksueel geweld evenals de procedure voor selectie binnen de politiekorpsen van kandidaten voor de opleiding «Opvang van slachtoffers van fysisch en seksueel geweld». — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken en de Minister van Tewerkstelling en Arbeid van 27 november 1997 betreffende de financiële tegemoetkoming voor de inrichting in de politiecommissariaten van lokalen voor de opvang van slachtoffers van fysisch en seksueel geweld evenals de procedure voor selectie binnen de politiekorpsen van kandidaten voor de opleiding «Opvang van slachtoffers van fysisch en seksueel geweld» (*Belgisch Staatsblad* van 10 december 1997), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunctarrondissementscommissariaat in Malmedy.

[C - 98/00058]

**27 NOVEMBRE 1997. — Circulaire relative à l'intervention financière pour l'aménagement dans les commissariats de police de locaux d'accueil pour les victimes de violences physiques et sexuelles ainsi qu'à la procédure de sélection au sein des corps de police des candidats à la formation «Accueil des victimes d'actes de violence physique et sexuelle». — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur et du Ministre de l'Emploi et du Travail du 27 novembre 1997 relative à l'intervention financière pour l'aménagement dans les commissariats de police de locaux d'accueil pour les victimes de violences physiques et sexuelles ainsi qu'à la procédure de sélection au sein des corps de police des candidats à la formation «Accueil des victimes d'actes de violence physique et sexuelle» (*Moniteur belge* du 10 décembre 1997), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 98/00058]

**27. NOVEMBER 1997 — Rundschreiben über die finanzielle Beihilfe für die Einrichtung von Empfangsräumen in den Polizeikommissariaten für Opfer körperlicher und sexueller Gewalt und über das Verfahren zur Auswahl von Kandidaten innerhalb der Polizeikorps für die Ausbildung «Empfang von Opfern körperlicher und sexueller Gewalt» — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern und der Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit vom 27. November 1997 über die finanzielle Beihilfe für die Einrichtung von Empfangsräumen in den Polizeikommissariaten für Opfer körperlicher und sexueller Gewalt und über das Verfahren zur Auswahl von Kandidaten innerhalb der Polizeikorps für die Ausbildung «Empfang von Opfern körperlicher und sexueller Gewalt», erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.